

CANCIONES UNAMUNIANAS

(UNAMUNIAN SONGS)

for Mezzosoprano and Piano (original key)
on Poems by MIGUEL DE UNAMUNO (1864-1936)

I. Mediterránea

(I. MEDITERRANEAN)



Lento triste e rubato ♩ = 86-104

VÍCTOR CARBAJO

Piano

6

10 *Poco più mosso*

li - vos, hi-gue-ras, ci - pre - ses, _____ mar - mó - re - os mon - tes pe -

Poco più mosso

mf

la - dos, re - ga - tos sin fon - do que rom - pen al sol y a la lu - na los

mf

mp *Pochiss. più mosso*

ra - yos. La a - be - ja re - co - ge la cre - ma de la

Pochiss. più mosso

dim. *mp*

mf

flor del hue - so del cam - po, Pla - tón a - lec - cio - na a las

mf

ra - nas en el me - di - te - rrá - neo char - co.

26 **Tempo I**

p *p* *mp* *p*

31 *mp*

Las

mf *dim.*

35 *Poco più mosso*

ve - las la - ti - nas re - co - gen a - rre - bol te - ñi - do de o -

Poco più mosso

mp

38 *mf*

ca - so, ci - ga - rras de sol em - bria - ga - das a A - po - lo des - gra - nansu

mf

Pochiss. più mosso

mp

can - to. Ní-ti-dos, fér-vi-dos cre-pús-cu-los, que

Pochiss. più mosso

mp

mf

pa-ren es-tre-llas so-ñan-do, la no-che co-bi-ja a los

mf

rit.

dio - ses náu-fra-gos en re-mo-to o-cé-a-no.

rit.

II. Dulce ocaso

(II. SWEET SUNSET)



Giocoso ♩ = 58 circa

mf

4

7

mf

Vuel-vo a can-tar de

10

nue - vo mi pri - me-ra can - ción la

13

que al bro-tar mi al - ma con el al - ma bro-

16

tó. Se a-bre al ve-nir la no - che

19

co-mo u - na es-tre - lla en flor que se ce-rró en el

22

al - ba a - ne - ga - da en el sol.

25

28

31

Al al - ba de mi

34

vi - da can - tan - do se ce - rró y

37

hoy en mi dul - ce o - ca - so se me a - bre la can -

40

ción.

III. Mar de amargura (III. SEA OF BITTERNESS)

Desolato ♩ = 76 circa

Desolato ♩ = 76 circa

mp Mar sa-

p

poco rit.

a tpo.

5

la - da de a-mar - gu - ra ba-jo el sol can-ta tu sal, tu sal

mp

9

so - le - a - da can - ta ba-jo el sol, tran-qui-la mar.

p

10

13

mf
La a-mar-
a tpo.

poco rit.

17

gu - ra de la tie - rra se ha-ce en ti pro-fun-di - dad, marsa-

mf

21

la - da de a-mar-gu - ra, la-cri - ma - to-rio fi - nal.

p

25

mp
Sin tu
a tpo.

poco rit.

29

sal se pu-dri - rí - a nues-tra po - bre hu-ma-ni - dad, mar de a-

mp

33

mar - gu-ra so - lea - da, a - bis - mo de so - le - dad. Mar de a-

37

mar - gu-ra so - lea - da, a - bis - mo de so - le - dad.

42

mf *rit.*

IV. Peregrino, peregrino

(IV. PILGRIM, PILGRIM)



Allegretto placido ♩ = 82 circa

5

Pe - re -

9

gri - no, pe - re - gri - no, ¿te vis - te en la fuen - te cla - ra? Sue - ña el a - gua pe - re -

14

gri - na con la ro - ca des - de el al - ba. Y el Sol pe - re - gri - no sue - ña al

19 *mf*

a - so-mar-se a tu al - ma, te ha-ce na-cer los sen-de - ros al na-

23 *mf*

cer de la ma - ña - na. To-da o - jos la tie-rra be - be con sus

27 *mp*

o - jos fres-ca el a - gua de la fuen - te de la vi - da

31

que a-bre Moi-sés con su va - ra.

poco rit.

14
35 *a tempo*
mf

39 *mp*
Pe - re -

43
gri - no, pe - re - gri - no, mí - ra - te en la fuen - te cla - ra, que es en a - gua pe - re -

mp

48 *mf*
gri - na don - de el sen - de - ro te ga - nas.

mf *risoluto*

V. Camino de calvario

(V. WAY OF CALVARY)



Zortzico moderato ♩ = 114 circa

5

9

mp

Es cel - da mi ca - mi - no, — ca - mi - no so - li - ta - rio;

mp

13

es cel - da del des - ti - no, — ca - mi - no de cal - va - rio. —

16

17

mf

Ca-mi - no só - lo a-bier - to al tér - mi-no pro - fun - do

21

don-de co-mien-za el puer-to al a - ca-bar-se el mun-do.

25

mp

29

33

mp

Es mi ca-mi - no cel - da de am-bos la-dos mu - ra - da;

37

un es - la-bón que suel - da con el to - do la na - da.

41

mf

Es cel - da mi ca - mi - no, ca - mi - no so - li - ta - rio;

45

es cel - da del des - ti - no, ca - mi - no de cal - va - rio,

49

più f

es cel - da del des - ti - no, ca - mi - no de cal - va - rio.

VI. La rueca del tiempo

(VI. THE SPINNING WHEEL OF TIME)



Allegro antico ♩ = 64 circa

8

14

mf

Al pie del mo - li - no — de vien - to hi -

21

la - ba la vie - ja su rue - ca, — mi - ra - ba al sen - de - ro a —

27

lo le - jos, se - ñe-ro del cie-lo a la puer-ta. Pa -

33

sa-ban las ho-ras de a - rre - o, pa - sa-ban las nu-bes a ve - la,

40

que - da-ba tan só-lo el sen - de - ro, hi - la-ba su co-po la

47

vie - ja. Cru - za-ba un mi - la-no en el cie - lo, cru - za-ba u-na hor-

mi-ga por tie-rra, cru-za-ban las ho-ras de a-rre -

- o, mi-ra-ba al sen-de-ro la vie-ja. *f* Hi-la-ban las as-pas al

67 vien-to, *mp* mo-lí-a la vie-ja en su rue-ca, lle-ga-ba la

74 *mf* no-che en si-len-cio, na-cí-an en paz las es-tre-llas; *mf*

81

88

94

f

se al - za - ba has - ta el cie - lo el sen - de - ro, —

100

mp

es - tre - llas cal - za - ban sus hue - llas, — dor - mí - an tran - qui - los los

107

mf

muer - tos — hi - lan - do sus sue - ños en tie - rra. —

VII. Besos que vienen riendo

(VII. KISSES THAT COME LAUGHING)

Misterioso ♩ = 74 circa

mp

4 *mp* Nos par -

6 ti - mos en un be - so; ¡ay si el úl - ti - mo se -

The musical score is written for voice and piano. It begins with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The tempo is marked 'Misterioso' with a quarter note equal to approximately 74 beats per minute. The music is in 2/2 time. The piano accompaniment starts with a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The vocal line enters at measure 4 with the lyrics 'Nos par -'. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand. The score continues to measure 6, where the vocal line has the lyrics 'ti - mos en un be - so; ¡ay si el úl - ti - mo se -'. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines in both hands.

8

rá! ¡El co-ra - zón se nos par - te

10

con las pe-nas que nos da!

12

Poco più mosso

Be - sos que vie - nen ri - en - do lue - go llo-ran - do se

Poco più mosso

van, y en e - llos se va la vi - da que

nun - ca más vol-ve - rá. *poco rit.*

Tempo I

mp

mp
Vuel-ve la

28

vi - da - me di - ces - ; pe - ro no la que se

30

va: nos par - ti - mos en un be - so;

32

¡ay si el úl - ti - mo se - rá! ¡Ay si el

34

rit., dim.
úl - ti - mo se - rá!

rit., dim.

VIII. Pecho desnudo

(VIII. BARE BREAST)

Piacevole ♩ = 88 circa *mp*

Piacevole ♩ = 88 circa Pe - cho des-nu - do y dor - mi - do, ten-

4

di - do co - mo la mar, sa - ca - ba a la luz o - le-

7

a - je pal-pi - tan - do al res - pi - rar.

cresc.

10

mf

13

16

mp

Som - bra de nu - be can -

dim. *mp*

19

da - da por la bri-sa ma-ti - nal, so-bre sus

28

22 *mf*

la - bios co - rrí - a u - na son - ri - sa fu -

25

gaz.

dim. *mp*

28

mf

31

mf

¿En

34

qué so - ña - ba la ni - ña? Su vi - da no e - ra so -

37

ñar; res - pi - ra - ba luz del cie - lo es - pe -

40

ran - do des - per - tar, es - pe -

42

f rit.
ran - do des - per - tar.

IX. Primero de mayo

(IX. FIRST OF MAY)

Volatile ♩ = 52 circa

mp

Pri - me - ro de ma - yo

Volatile ♩ = 52 circa

mp

4

mf

pa - só sin des - ma - yo; flo - re - cen las flo - res

mf

8

los al - re - de - do - res;

10

13 *dim., rit.*

16 *mp* *a tempo*

pri - ma - ve - ra a - van - za;

19 *mf*

me - dra la es - pe - ran - za y al bro - cal del cie - lo a -

23 *f*

zul de con - sue - lo flo - re - ce la mar.

X. Agua

(X. WATER)



Adagio ♩ = 36 circa

10

vas - te, _____ a - gua de se - re - ni - dad,

13

a - gua que la - vas el ver - de, _____ a - gua de con - for - mi -

16

mf

dad, _____ a - gua que pa - só el mo - li - no, _____

mf

19

rue - da de vuel - ta a em - pe - zar, _____ a - gua llo - vi - da del

34
22 *f*

cie - lo, a - gua de dul - ce pa - sar.

25 *mp*

A - gua que lle - va mis sue - ños en tu re - ga - zo a la

28 *mf*

mar, a - gua que pa - sas so - ñan - do, tu pe -

31 *rit.* *f* *dim.*

sar es tu que - dar.

XI. Cantábanme las estrellas

(XI. THE STARS SANG TO ME)



Soave $\text{♩} = 50$ circa

5

mp

Í-ba-me a es-pi-gar es - tre - llas; — las cer-ní con mis pes - ta - ñas; — so -

9

ña - ba y e - ra de no - che — me las guar - dé en las en - tra - ñas. — Can -

cresc. poco a poco

tá-ban-me las es - tre - llas, con sus a - las las ci - ga - rras, y la

cresc. poco a poco

mf

poco rit.

luz de sus can - cio - nes i - ban bri-zán - do-me el al - ma.

poco rit.

a tempo

mp

mp

Y el al-ma se me hi - zo cie - lo y el cie-lo se me hi - zo al - ma; en

mp

29

me - dio de las es - tre - llas can - ta - ban de Dios las

32

a - las, en me - dio de las es - tre - llas can -

35

ta - ban de Dios las a - las.

poco rit. *a tpo., poco rit.* *a tempo*

38

rit.

XII. Castilla Madre

(XII. MOTHER CASTILE)

Eroico ♩ = 82 circa

Eroico ♩ = 82 circa

mf

4

poco rit. *mp a tpo.*

Al pie del ro - ble de la mon-

poco rit. *a tpo.*

mp

7

ta - ña ta-pé mis o - jos lle-nos de en-sue - ño, so-ñé la en-

10

ci - na, de la lla - nu - ra, ho - jas de a - bis - mo que se - llan

13

mf

cie - lo. Cas - ti - lla Ma - dre, de ro - ca dul - ce,

mf

16

bo - ca frun - ci - da; los fuer - tes pe - chos al sol que a - te - za

mf

19

las fren - tes cla - ras y al pie el es - pe - jo del Pa - dre Due - ro.

22 *poco rit.* *mp a tpo.*

Cal-mo-so el to - ro, do-bla el mo - rri - llo; la me-dia

lu - na se plie-ga al sue - lo; li-ge-ra nu - be, gen-til ci-

güe - ña ro-za su som - bra so-bre el be-rren - do. Los

gri - llos re - zan sies - ta pro-lí - fi-ca, la paz se a-lar - ga

34

a to-dos vien - tos; so - bre la tie - rra dor - mi-da en ver - de

37

de pri-ma-ve - ra can - ta el si-len - cio. *a tempo*

40

r.h.

43

r.h.

42

46

mf
Cas - ti - lla Ma - dre,

r.h.
mf

49

de ro-ca dul - ce, bo - ca frun-ci - da; los fuer-tes pe - chos al

52

sol que a - te - za las fren-tes cla - ras y al pie el es-pe - jo

55

f rit.
del Pa-dre Due - ro, del Pa - dre Due - ro.

f rit.

9 X 2024
Dur. ~ 3'

XIII. Los sueños del soñador (XIII. THE DREAMS OF THE DREAMER)



Giubiloso $\text{♩} = 60$ circa

6

11

bra - zos de un ol - mo can - ta - ba a - ni - da - do un rui - se -

ñor; a sus pies un mu - cha - cho so - ña - ba

dor - mi - do con el a - mor.

mf

38

43

mp En la

49

co - pa la bri - sa a - ven - ta - ba los can - ta - res del can -

mp

55

tor; en - tre ra - í - ces el a - gua lle - va - ba

46

60

los sue - ños del so - ña - dor. En los

65

bra-zos de un ol - mo can - ta - ba a - ni - da - do un

70

rui - se - ñor; a sus pies un mu - cha - cho so -

75

ña - ba dor - mi-do con el a - mor. En la

81

co - pa la bri - sa a - ven - ta - ba _____ los can - ta - res

86

del can - tor; en - tre ra - í - ces el a - gua lle -

91

va - ba _____ los sue - ños del so - ña - dor, _____ los

97

sue - ños del so - ña - dor.

f

f accel., cresc.

XIV. Canto de mar

(XIV. SEA SONG)



Oceanico ♩ = 88 circa

3

5 *p*

Can - to de mar que be - sa a la

7

tie - rra en los la - bios, _____ la

9

bri - sa es - tá el fo - lla - je ta -

11

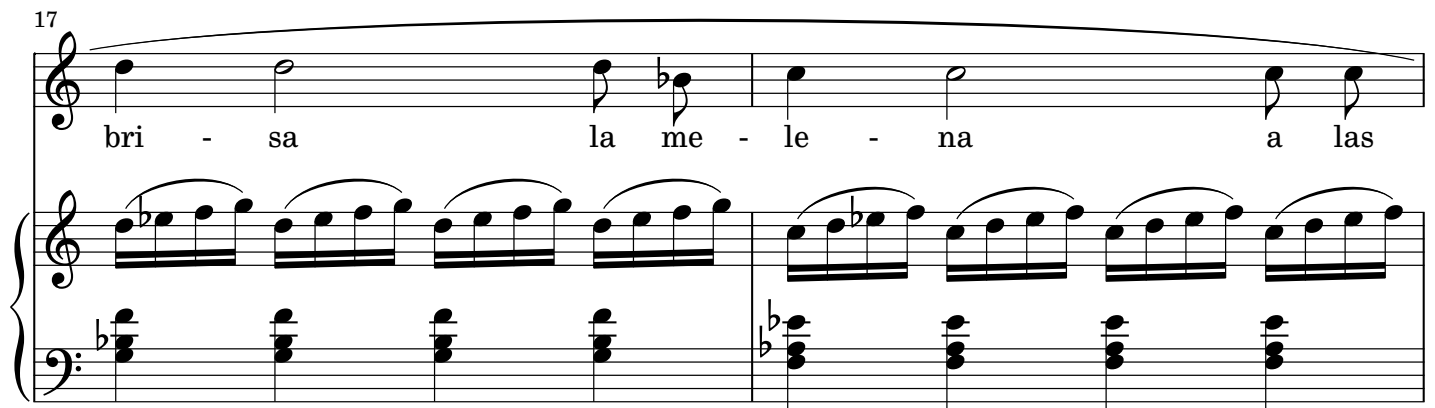
ñén - do - le a los á - la - mos.

13

15

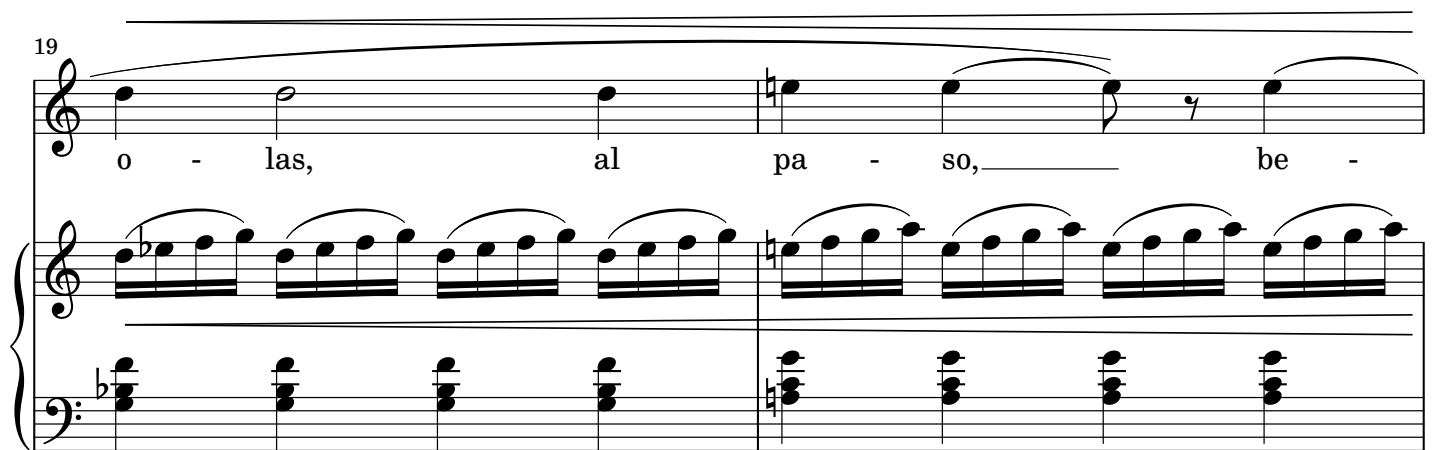
La

17



bri - sa la me - le - na a las

19



o - las, al pa - so, be -

21 *mf*



só, blan - ca, em-pol - va - da, con

23



sal de fon - do a - mar - go.

25



p

27

mp

Ya -



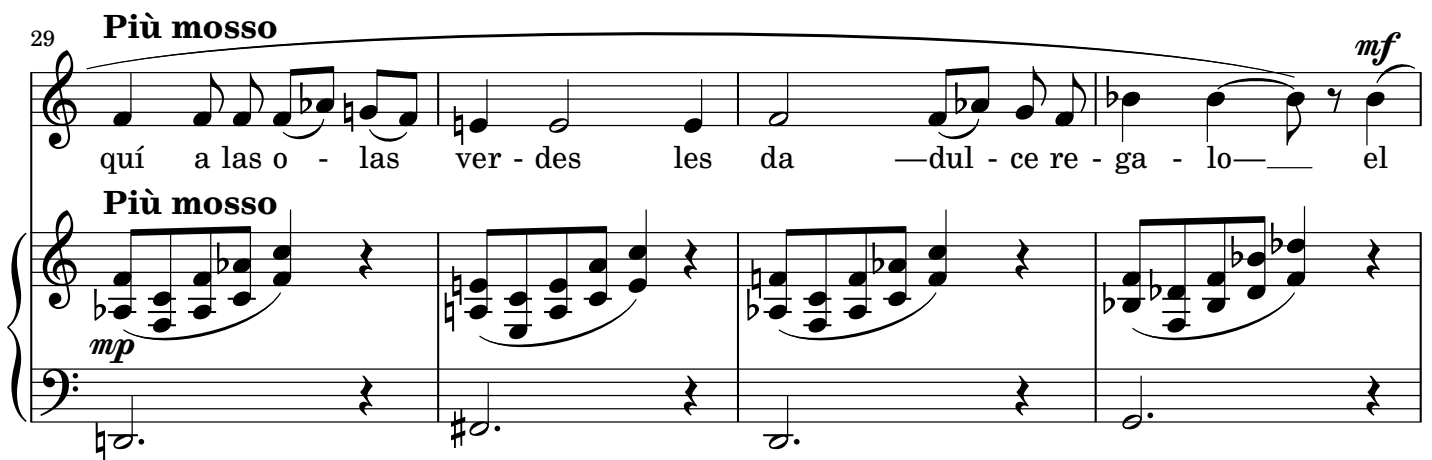
29 **Più mosso**

quí a las o - las ver - des les da —dul - ce re - ga - lo— el

mf

Più mosso

mp



33

be - so de las blan-cas ho - jas, las blan - cas ho-jas del o - cé - a-no, — ¡del o -

mf

f



37

cé - a - no!

f rit.

41 **Tempo I**

Tempo I

p

43

p

A ver -

45

dor y blan - cu - ra los

47

un - - ce en un a - bra - zo el a -

49

zul que a la bri - sa a -

51

bri - - ga en su re - ga - zo.

53

rit.

XV. La palabra es un ángel

(XV. THE WORD IS AN ANGEL)



Habanera moderata ♩ = 54 circa

Habanera moderata ♩ = 54 circa

mf

4

mp

Me be -

mp

7

só en sue-ños un án-gel en la bo-ca; al des-per - tar gus-to de a-

11

zul en los la-bios de glo-ria en el pa-la-dar.

15

He-cha co-ra-zón la len-gua se pu-so so-la a can-

18

tar; las pa-las bras son la-ti-dos, son las

21

o-las de la mar.

mf

mp La

mp

len-gua nos da len - gua - je que el co-ra - zón no nos da; el len-

mp

gua - je nos da nom-bre, el nom-bre da e - ter - ni - dad. U-na pa-

mp

37

la - bra es un án - gel, men - sa - je - ro de ver -

40

dad, de la ver - dad que se sue - ña, la ver -

43

dad o - ri - gi - nal. De la ver - dad que se

46

sue - ña, la ver - dad o - ri - gi - nal.

f *risoluto*

XVI. Noche serena del alma

(XVI. SERENE NIGHT OF THE SOUL)



Oscuro ♩ = 84 circa

4

No - che del cie - lo des - nu - do, des -

8

nu - da no - che del cie - lo, con - so - la - ción del des -

11

ve - lo de te - ner que al - zar es - cu - do.

14

18

mp

No - che se-re - na del al - ma,

21

mf

no - che del al - ma se - re - na, al - ma no-che to-da

24

lle - na de se - re-ni-dad de cal - ma.

27

cresc.

f

30 *dim., rit.* *a tempo*

p

33

36 *p*

No - che de Cris - to dor - mi - do, ve - la su sue - ño la

p

39

Lu - na, há - cen-le es-tre - llas la cu - na,

42 *mp*

po - nen la cruz en ol - vi - do. No - che se - re - na del

45

al - ma, no - che del al - ma se - re - na,

48 *mf* *poco rit.*

al - ma no - che to - da lle - na de se - re - ni - dad de

51 *a tempo*

cal - ma.

XVII. Golondrina, peregrina

(XVII. SWALLOW, PEREGRINE)



Agitato ♩ = 104 circa

3

5

7

mp

Go - lon - dri - na, pe - re - gri - na ¿dón - de duer - mes en in -

9

vier - no? ¿Hay en tu cie - lo u - na es - qui - na don - de guar - des ni - do e -

11

ter - no?

13

Vue - las tú, no vue - la el ni - do; sol de cie - lo en pri - ma -

15

ve - ra, a - zul dul - ce y de - rre - ti - do, go - lon - dri - na fo - ras -

17

te - ra. Tú vol - ve -

27

29

31

33

mp

¿Y el e - ter - no a - mor del cie - lo que de a - mo - res nos con -

35

sue - la, el muer-to in-mor - tal an - he - lo, el del ni - do que no

vue - la?

Go - lon - dri - na, pe - re - gri - na ¿dón - de duer - mes en in -

vier - no? ¿Hay en tu cie - lo u - na es - qui - na don - de guar - des ni - do e -

poco rit.

ter - no?

a tempo

rit. dim.

XVIII. Zamora

(XVIII. ZAMORA)



Andante solenne ♩ = 78 circa

5

mf
Za -

9

mo - ra de Do-ña U - rra - ca, Za - mo - ra del Cid man - ce - bo, Za -

mf

13

mo - ra del rey Don San - cho, ¡ay Be - lli - do trai - cio - ne - ro! Za -

mp

17

mo - ra de to - rres de o - jos, Za - mo - ra del re - cio en sue - ño, mi ro -

21

má - ni - ca Za - mo - ra, po - so en Cas - ti - lla del cie - lo, de las le -

25

yen - das he - roi - cas del le - ja - no ro - man - ce - ro,

29

33

mf

Za -

37

mo - ra___ dor-mi-da en bra - zos co - rrien - tes___ del pa-dre Due - ro. Za -

mf

41

più f

mo - ra___ de Do-ña U - rra - ca, Za - mo - ra___ del Cid man - ce - bo, Za -

più f

45

mo - ra___ del rey Don San-cho, ¡ay Be - lli - do trai-cio - ne - ro!

f

rit.

f

rit.

ff

Index of Poems

Canciones Unamunianas

MIGUEL DE UNAMUNO (1864-1936)

I. Mediterránea 1

Olivos, higueras, cipreses,
marmóreos montes pelados,
regatos sin fondo que rompen
al sol y a la luna los rayos.

La abeja recoge la crema
de la flor del hueso del campo,
Platón alecciona a las ranas
en el mediterráneo charco.

Las velas latinas recogen
arrebol teñido de ocaso,
cigarras de sol embriagadas
a Apolo desgranar su canto.

Nítidos, férvidos crepúsculos,
que paren estrellas soñando,
la noche cobija a los dioses
náufragos en remoto océano.

II. Dulce ocaso 5

Vuelvo a cantar de nuevo
mi primera canción
la que al brotar mi alma
con el alma brotó.

Se abre al venir la noche
como una estrella en flor
que se cerró en el alba
anegada en el sol.

Al alba de mi vida
cantando se cerró
y hoy en mi dulce ocaso
se me abre la canción.

III. Mar de amargura 9

Mar salada de amargura
bajo el sol canta tu sal,
tu sal soleada canta
bajo el sol, tranquila mar.

La amargura de la tierra
se hace en ti profundidad,
mar salada de amargura,
lacrimatorio final.

Sin tu sal se pudriría
nuestra pobre humanidad,
mar de amargura soleada,
abismo de soledad.

IV. Peregrino, peregrino 12

Peregrino, peregrino,
¿te viste en la fuente clara?
Sueña el agua peregrina
con la roca desde el alba.

Y el Sol peregrino sueña
al asomarse a tu alma,
te hace nacer los senderos
al nacer de la mañana.

Unamunian Songs

MIGUEL DE UNAMUNO (1864-1936)

I. Mediterranean 1

Olive trees, fig trees, cypresses,
marble bare mountains,
bottomless streams that break
the sun and moon's rays.

The bee gathers the cream
from the flower of the field's stone,
Plato teaches the frogs
in the Mediterranean puddle.

The lateen sails gather
a sunset-tinged glow,
intoxicated sun cicadas
sing their song to Apollo.

Clear, fervid twilights,
that give birth to stars dreaming,
the night shelters the gods
shipwrecked in a remote ocean.

II. Sweet sunset 5

I sing again
my first song
the one that when my soul sprouted
with the soul sprouted.

It opens with the coming of night
like a star in flower
that closed at dawn
drenched in the sun.

At the dawn of my life
it closed singing
and today in my sweet sunset
the song opens to me.

III. Sea of bitterness 9

Salty sea of bitterness
under the sun your salt sings,
your sunny salt sings
under the sun, calm sea.

The bitterness of the earth
becomes a depth in you,
salty sea of bitterness,
final tear-jerker.

Without your salt
our poor humanity would rot,
sea of sunny bitterness,
abyss of solitude.

IV. Pilgrim, pilgrim 12

Pilgrim, pilgrim,
did you see yourself in the clear fountain?
The pilgrim water dreams
of the rock since dawn.

And the pilgrim Sun dreams
when it peeks into your soul,
it makes your paths be born
at the dawn of the morning.

Toda ojos la tierra bebe
con sus ojos fresca el agua
de la fuente de la vida
que abre Moisés con su vara.

Peregrino, peregrino,
mírate en la fuente clara,
que es en agua peregrina
donde el sendero te ganas.

V. Camino de calvario 15

Es celda mi camino,
camino solitario;
es celda del destino,
camino de calvario.

Camino sólo abierto
al término profundo
donde comienza el puerto
al acabarse el mundo.

Es mi camino celda
de ambos lados murada;
un eslabón que suelda
con el todo la nada.

VI. La rueda del tiempo 18

Al pie del molino de viento
hilaba la vieja su rueda,
miraba al sendero a lo lejos,
señero del cielo a la puerta.

Pasaban las horas de arreo,
pasaban las nubes a vela,
quedaba tan sólo el sendero,
hilaba su copo la vieja.

Cruzaba un milano en el cielo,
cruzaba una hormiga por tierra,
cruzaban las horas de arreo,
miraba al sendero la vieja.

Hilaban las aspas al viento,
molía la vieja en su rueda,
llegaba la noche en silencio,
nacían en paz las estrellas;

se alzaba hasta el cielo el sendero,
estrellas calzaban sus huellas,
dormían tranquilos los muertos
hilando sus sueños en tierra.

VII. Besos que vienen riendo 22

Nos partimos en un beso;
¡ay si el último será!
¡El corazón se nos parte
con las penas que nos da!

Besos que vienen riendo
luego llorando se van,
y en ellos se va la vida
que nunca más volverá.

Vuelve la vida —me dices—;
pero no la que se va:
nos partimos en un beso;
¡ay si el último será!

All eyes on earth drink
with fresh eyes the water
from the fountain of life
that Moses opens with his staff.

Pilgrim, pilgrim,
look at yourself in the clear fountain,
which is in pilgrim water
where you find your way.

V. Way of calvary 15

My road is a cell,
a solitary road;
it is a cell of destiny,
way of calvary.

A road only open
to the deep end
where the port begins
at the end of the world.

My road is a cell
walled on both sides;
a link that welds
nothingness to everything.

VI. The spinning wheel of time 18

At the foot of the windmill
the old lady was spinning her spinning wheel,
she looked at the path in the distance,
the beacon of heaven at the door.

The hours of herding passed,
the clouds sailed by,
only the path remained,
the old lady was spinning her snowflake.

A kite crossed the sky,
an ant crossed the ground,
the hours of herding passed,
the old lady looked at the path.

The sails spun in the wind,
the old lady ground on her spinning wheel,
the night came in silence,
the stars were born in peace;

the path rose to the sky,
stars walked their tracks,
the dead slept peacefully
spinning their dreams on the ground.

VII. Kisses that come laughing 22

We break in a kiss;
oh, if it will be the last!
Our hearts break
with the sorrows it gives us!

Kisses that come laughing
then go away crying,
and in them goes life
that will never return.

Life returns —you tell me—;
but not the one that goes away:
we break in a kiss;
oh, if it will be the last!

VIII. Pecho desnudo 26

Pecho desnudo y dormido,
tendido como la mar,
sacaba a la luz oleaje
palpitando al respirar.

Sombra de nube candada
por la brisa matinal,
sobre sus labios corría
una sonrisa fugaz.

¿En qué soñaba la niña?
Su vida no era soñar;
respiraba luz del cielo
esperando despertar.

IX. Primero de mayo 30

Primero de mayo
pasó sin desmayo;
florece las flores
los alrededores;
primavera avanza;
medra la esperanza
y al brocal del cielo
azul de consuelo
florece la mar.

X. Agua 32

Agua que el azul lavaste,
agua de serenidad,
agua que lavas el verde,
agua de conformidad,
agua que pasó el molino,
rueda de vuelta a empezar,
agua llovida del cielo,
agua de dulce pasar,
agua que lleva mis sueños
en tu regazo a la mar,
agua que pasas soñando,
tu pesar es tu quedar.

XI. Cantábanme las estrellas 35

Íbame a espigar estrellas;
las cerní con mis pestañas;
—soñaba y era de noche—
me las guardé en las entrañas.

Cantábanme las estrellas,
con sus alas las cigarras,
y la luz de sus canciones
iban brizándome el alma.

Y el alma se me hizo cielo
y el cielo se me hizo alma;
en medio de las estrellas
cantaban de Dios las alas.

XII. Castilla Madre 38

Al pie del roble de la montaña
tapé mis ojos llenos de ensueño,
soñé la encina, de la llanura,
hojas de abismo que sellan cielo.

VIII. Bare breast 26

Bare and sleeping breast,
stretched out like the sea,
brought to light waves
throbbing as she breathed.

Shadow of a cloud locked
by the morning breeze,
a fleeting smile
ran over her lips.

What was the girl dreaming of?
Her life was not dreaming;
she breathed light from heaven
hoping to wake up.

IX. First of May 30

The first of May
passed without fainting;
the flowers bloom
all around;
spring advances;
hope grows
and at the edge of the sky
blue with consolation
the sea blooms.

X. Water 32

Water that washed away the blue,
water of serenity,
water that washes away the green,
water of conformity,
water that passed the mill,
wheel back to start,
water rained from the sky,
water of sweet passage,
water that carries my dreams
in your lap to the sea,
water that you pass dreaming,
your sorrow is your remaining.

XI. The stars sang to me 35

I went to glean stars;
I sifted them with my eyelashes;
—I was dreaming and it was night—
I kept them in my entrails.

The stars sang to me,
with their wings the cicadas,
and the light of their songs
went to light my soul.

And my soul became heaven
and heaven became my soul;
in the midst of the stars
the wings of God sang.

XII. Mother Castile 38

At the foot of the mountain oak
I covered my dream-filled eyes,
I dreamed of the oak tree, of the plain,
leaves of the abyss that seal the sky.

Castilla Madre, de roca dulce,
boca fruncida; los fuertes pechos
al sol que ateza las frentes claras
y al pie el espejo del Padre Duero.

Calmoso el toro, dobla el morrillo;
la media luna se pliega al suelo;
ligera nube, gentil cigüeña
roza su sombra sobre el berrendo.

Los grillos rezan siesta prolífica,
la paz se alarga a todos vientos;
sobre la tierra dormida en verde
de primavera canta el silencio.

XIII. Los sueños del soñador 43

En los brazos de un olmo cantaba
anidado un ruiseñor;
a sus pies un muchacho soñaba
dormido con el amor.

En la copa la brisa aventaba
los cantares del cantor;
entre raíces el agua llevaba
los sueños del soñador.

XIV. Canto de mar 48

Canto de mar que besa
a la tierra en los labios,
la brisa está el follaje
tañéndole a los álamos.

La brisa la melena
a las olas, al paso,
besó, blanca, empolvada,
con sal de fondo amargo.

Y aquí a las olas verdes
les da —dulce regalo—
el beso de las blancas
hojas del océano.

A verdor y blancura
los unce en un abrazo
el azul que a la brisa
abriga en su regazo.

XV. La palabra es un ángel 54

Me besó en sueños un ángel
en la boca; al despertar
gusto de azul en los labios
de gloria en el paladar.

Hecha corazón la lengua
se puso sola a cantar;
las palabras son latidos,
son las olas de la mar.

La lengua nos da lenguaje
que el corazón no nos da;
el lenguaje nos da nombre,
el nombre da eternidad.

Una palabra es un ángel,
mensajero de verdad,
de la verdad que se sueña,
la verdad original.

Mother Castile, of sweet rock,
puckered mouth; strong breasts
to the sun that tans the clear foreheads
and at the foot the mirror of Duero father.

Calmly the bull, bends his neck;
the half moon folds to the ground;
light cloud, gentle stork
brushes its shadow over the pronghorn.

The crickets pray a prolific nap,
peace stretches to all winds;
over the earth asleep in green
of spring silence sings.

XIII. The dreams of the dreamer 43

A nightingale nestled
in the arms of an elm tree;
at its feet a boy dreamed
asleep of love.

In the treetops the breeze blew
the songs of the singer;
among the roots the water carried
the dreams of the dreamer.

XIV. Sea song 48

Sea song that kisses
the earth on the lips,
the breeze is the leaves
ringing the poplars.

The breeze kissed
the waves, as it passed,
white, dusty,
with salt from a bitter bottom.

And here to the green waves
it gives —sweet gift—
the kiss of the white
leaves of the ocean.

The greenness and whiteness
are yoked in an embrace
by the blue that shelters
the breeze in its lap.

XV. The word is an angel 54

In my dreams an angel kissed me
on the mouth; when I woke up
a taste of blue on my lips
of glory on my palate.

The tongue, made heart,
began to sing alone;
words are heartbeats,
they are the waves of the sea.

The tongue gives us language
that the heart does not give us;
language gives us a name,
the name gives eternity.

A word is an angel,
messenger of truth,
of the truth that is dreamed,
the original truth.

XVI. Noche serena del alma 58

Noche del cielo desnudo,
 desnuda noche del cielo,
 consolación del desvelo
 de tener que alzar escudo.

Noche serena del alma,
 noche del alma serena,
 alma noche toda llena
 de serenidad de calma.

Noche de Cristo dormido,
 vela su sueño la Luna,
 hácenle estrellas la cuna,
 ponen la cruz en olvido.

XVII. Golondrina, peregrina 62

Golondrina, peregrina
 ¿dónde duermes en invierno?
 ¿Hay en tu cielo una esquina
 donde guardes nido eterno?

Vuelas tú, no vuela el nido;
 sol de cielo en primavera,
 azul dulce y derretido,
 golondrina forastera.

Tú volverás con las flores
 a tu nido aquí, el de paso,
 y nos traerás los amores
 que se duermen al ocaso.

¿Y el eterno amor del cielo
 que de amores nos consuela,
 el muerto inmortal anhelo,
 el del nido que no vuela?

XVIII. Zamora 67

Zamora de Doña Urraca,
 Zamora del Cid mancebo,
 Zamora del rey Don Sancho,
 ¡ay Bellido traicionero!

Zamora de torres de ojos,
 Zamora del recio ensueño,
 mi románica Zamora,
 poso en Castilla del cielo

de las leyendas heroicas
 del lejano romancero,
 Zamora dormida en brazos
 corrientes del padre Duero.

XVI. Serene night of the soul 58

Night of the naked sky,
 naked night of the sky,
 consolation of the sleeplessness
 of having to raise a shield.

Serene night of the soul,
 night of the serene soul,
 soul night full
 of serenity of calm.

Night of Christ asleep,
 the Moon watches over his sleep,
 they make stars for his cradle,
 they put the cross into oblivion.

XVII. Swallow, peregrine 62

Swallow, peregrine
 where do you sleep in winter?
 Is there a corner in your sky
 where you keep an eternal nest?

You fly, the nest does not fly;
 sun of the sky in spring,
 sweet and melting blue,
 stranger swallow.

You will return with the flowers
 to your nest here, the one of passage,
 and you will bring us the loves
 that fall asleep at dusk.

And the eternal love of heaven
 that consoles us with loves,
 the immortal dead longing,
 that of the nest that does not fly?

XVIII. Zamora 67

Zamora of Doña Urraca,
 Zamora of the young Cid,
 Zamora of King Don Sancho,
 oh, treacherous Bellido!

Zamora of towers of eyes,
 Zamora of the strong dream,
 my romanesque Zamora,
 I rest in Castile of the sky

of the heroic legends
 of the distant ballads,
 Zamora asleep in the arms
 flow of the Duero father.

